



# DZIENNIK TARYF I ZARZĄDZEŃ KOMUNIKACYJNYCH

Warszawa, 1 sierpnia 1959 r.



Poz. 70-76

T R E Ś Ć :

## DZIAŁ URZĘDOWY

### C z ę ś ć A

#### Komunikacja Kolejowa

##### Zarządzenia Ministra Komunikacji

**Poz. 70** — z 3 lipca 1959 w sprawie zmian do Międzynarodowej taryfy towarowej na przewóz towarów w przesyłkach wagonowych między stacjami Polskich Kolei Państwowych z jednej strony a stacjami na terenie Niemieckiej Kolei Związkowej z drugiej strony (Taryfa PKP-DB), obowiązującej od 1 listopada 1958.

**Poz. 71** — z 13 lipca 1959 w sprawie zmiany Międzynarodowej taryfy na bezpośredni przewóz osób i przesyłek bagażowych między: I. Polską, Austrią, Bułgarią, Czechosłowacją, Jugosławią, Niemiecką Republiką Demokratyczną, Rumunią i Węgrami z jednej strony a Danią, Finlandią, Norwegią i Szwecją z drugiej strony przez Warnemünde-Gedser względnie Sassnitz Hafen-Trelleborg; II. a) Polską, Bułgarią, Czechosłowacją, Niemiecką Republiką Demokratyczną, Rumunią i Węgrami z jednej strony a Austrią i Jugosławią z drugiej strony, b) Polską, Czechosłowacją i Niemiecką Republiką Demokratyczną z jednej strony a Bułgarią z drugiej strony w tranzycie przez Austrię — Jugosławię względnie Węgry — Jugosławię, c) Bułgarią a Węgrami w tranzycie przez Jugosławię, obowiązującej od 1 marca 1957 (ZR-24).

**Poz. 72** — z 13 lipca 1959 w sprawie zmiany Międzynarodowej taryfy na przewóz osób, przesyłek bagażowych i psów między Polską, Czechosłowacją i Niemiecką Republiką Demokratyczną z jednej strony a Europą Zachodnią z drugiej strony, obowiązującej od 1 marca 1957 (ZR-25).

**Poz. 73** — z 13 lipca 1959 w sprawie zmiany Międzynarodowej taryfy na przewóz osób i przesyłek bagażowych między Polską i Czechosłowacją z jednej strony a Włochami z drugiej strony, obowiązującej od 1 stycznia 1958 (ZR-26).

**Poz. 74** — Obwieszczenie Ministerstwa Komunikacji (Departament Finansowo-Księgowy) z 7 lipca 1959 w sprawie stosowania kursów przerachowania walut zagranicznych.

**Poz. 75** — z 20 lipca 1959 w sprawie wprowadzenia w życie dodatku I do taryfy artykułowej 61 Międzynarodowej Taryfy Towarowej na przewóz towarów w przesyłkach wagonowych między stacjami Polskich Kolei Państwowych z jednej strony a stacjami położonymi na terenie Niemieckiej Kolei Związkowej z drugiej strony (taryfa PKP-DB), obowiązującej od 1 listopada 1958 (Dz.T. i Z.K. Nr 17, poz. 130 z 1958 r.).

### C z ę ś ć C

#### Komunikacja Wodna

**Poz. 76** — Zarządzenie Nr 63 Ministra Żeglugi i Gospodarki Wodnej z 29 czerwca 1959 w sprawie Przepisów Wykonawczych do Taryfy towarowej Żeglugi Śródlądowej.

## DZIAŁ URZĘDOWY

### C z ę ś ć A

#### Komunikacja kolejowa

**Poz. 70.** Zarządzenie Ministra Komunikacji z 3 lipca 1959 w sprawie zmian do Międzynarodowej Taryfy Towarowej na przewóz towarów w przesyłkach wagonowych między stacjami Polskich Kolei Państwowych z jednej strony a stacjami na terenie Niemieckiej Kolei Związkowej z drugiej strony (Taryfa PKP-DB), obowiązującej od 1 listopada 1958 (Dz.T. i Z.K. Nr 17, poz. 130 z 1958).

W Międzynarodowej Taryfie Towarowej na przewóz towarów w przesyłkach wagonowych między stacjami PKP z jednej strony a stacjami na terenie Niemieckiej Kolei Związkowej z drugiej strony wprowadza się następujące zmiany i uzupełnienia:

#### A. Część I

##### Strona 9

Skreśla się specjalne postanowienie dodatkowe do art. 22 CIM, dotyczące prawa zmiany umowy przewozu przez odbiorcę.

##### Strony 41, 42 i 44

W tabeli D (odległości niemieckie) zamieszcza się w alfabetycznym porządku stacje Gablingen, Hannover Süd i Krefeld-Uerdingen z następującymi danymi:



1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
Gablingen	Au	i 773	i 742	i 693	k 666	k 633	k 618	k 639			291	269	269	
Hannover Süd	Han	c 415	c 387	c 367	c 376	d 414	d 399	d 432			399	426	580	
Krefeld-Uerdingen	Köl	c 683	c 655	c 635	c 644	f 658	f 643	f 678			568	595	679	

**Strona 60a, b i d**

W tabeli P (odległości polskie) zmienia się nazwy następujących stacji:

Bobrek na Bytom Bobrek

Bobrek Karb na Bytom Karb

Toruń Mokre na Toruń Wschodni

oraz w alfabetycznym porządku zamieszcza się stacje Bydgoszcz Emilianowo, Kochanówka i Wrocław Swojczyce z następującymi danymi:

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18
Bydgoszcz Emilianowo		288	290	267	314	316	359	368	404		381	421		423	432		
Kochanówka		733	735	633	617	593	564	526	555		469	441		275	235		
Wrocław Swojczyce		385	387	266	250	226	197	159	188		113	153		182	218		

**B. Część II. Taryfa artykułowa 61 (Węgiel kamienny)****Strony 4-113**

W nagłówkach tabeli opłat zmienia się nazwy stacji:

w rubryce 4 Bobrek na Bytom Bobrek

w rubryce 6 Bobrek Karb na Bytom Karb

**Taryfa artykułowa 64 (mięso)****Strony 12 i 13**

Nazwę stacji Toruń Mokre zmienia się na Toruń Wschodni.

**Sprostowanie błędów drukarskich:**

W nagłówku tabeli opłat na stronach 4-14 w rubrykach 1 i 38 prostuje się słowa:

von		nach		nach		von
	na		i		na	
od		do		do		od

**Aneks dla przesyłek przewożonych tranzytem przez Niemcy**

Strona 27 — Rozdział IV — Tabele stawek przewozowych dla niemieckich linii tranzytowych.

Skreśla się drugie zdanie zaczynające się od słów:

„Przy przewozie w wagonach chłodniach ...”

i zamieszcza się na to miejsce nowe zdanie treści następującej:

„Przy przewozie w wagonach chłodniach stanowiących własność kolei wagę rzeczywistą podwyższa się o 10% i zaokrągla się do pełnych 100 kg”.

Zarządzenie wchodzi w życie z dniem ogłoszenia z ważnością od 15 lipca 1959 r.

MINISTER KOMUNIKACJI

w z. D. Tarantowicz



**Poz. 71. Zarządzenie Ministra Komunikacji z 13 lipca 1959 w sprawie zmiany Międzynarodowej taryfy na bezpośredni przewóz osób i przesyłek bagażowych między:**

- I. Polską, Austrią, Bułgarią, Czechosłowacją, Jugosławią, Niemiecką Republiką Demokratyczną, Rumunią i Węgrami z jednej strony a Danią, Finlandią, Norwegią i Szwecją z drugiej strony przez Warnemünde-Gedser względnie Sassnitz Hafen-Trelleborg;
- II. a) Polską, Bułgarią, Czechosłowacją, Niemiecką Republiką Demokratyczną, Rumunią i Węgrami z jednej strony a Austrią i Jugosławią z drugiej strony,  
 b) Polską, Czechosłowacją i Niemiecką Republiką Demokratyczną z jednej strony a Bułgarią z drugiej strony w tranzycie przez Austrię — Jugosławię względnie Węgry — Jugosławię,  
 c) Bułgarią a Węgrami w tranzycie przez Jugosławię, obowiązującej od 1 marca 1957 (ZR-24).

W Międzynarodowej taryfie na bezpośredni przewóz osób i przesyłek bagażowych między:

- I. Polską, Austrią, Bułgarią, Czechosłowacją, Jugosławią, Niemiecką Republiką Demokratyczną, Rumunią i Węgrami z jednej strony a Danią, Finlandią, Norwegią i Szwecją z drugiej strony przez Warnemünde — Gedser względnie Sassnitz Hafen-Trelleborg;
- II. a) Polską, Bułgarią, Czechosłowacją, Niemiecką Republiką Demokratyczną, Rumunią i Węgrami z jednej strony a Austrią i Jugosławią z drugiej strony,  
 b) Polską, Czechosłowacją i Niemiecką Republiką Demokratyczną z jednej strony a Bułgarią z drugiej strony w tranzycie przez Austrię — Jugosławię względnie Węgry — Jugosławię,  
 c) Bułgarią a Węgrami w tranzycie przez Jugosławię, obowiązującej od 1 marca 1957 (ZR-24), wprowadza się zmiany zawarte w oddzielnie wydanym Dodatku 6, stanowiącym załącznik do niniejszego zarządzenia.

Dodatek ten można nabyć w Dyrekcji Okręgowej Kolei Państwowych (Zarząd Przewozów) w Warszawie lub za pośrednictwem innych DOKP po cenie wskazanej w tym Dodatku.

Zarządzenie wchodzi w życie z dniem ogłoszenia z mocą od dnia 15 czerwca 1959 r.

MINISTER KOMUNIKACJI

w z. D. Tarantowicz

**Poz. 72. Zarządzenie Ministra Komunikacji z 13 lipca 1959 w sprawie zmiany Międzynarodowej taryfy na przewóz osób, przesyłek bagażowych i psów między Polską, Czechosłowacją i Niemiecką Republiką Demokratyczną z jednej strony a Europą Zachodnią z drugiej strony, obowiązującej od 1 marca 1957 (ZR-25).**

W Międzynarodowej taryfie na przewóz osób, przesyłek bagażowych i psów między Polską, Czechosłowacją i Niemiecką Republiką Demokratyczną z jednej strony a Europą Zachodnią z drugiej strony, obowiązującej od 1 marca 1957 (ZR-25), wprowadza się zmiany zawarte w oddzielnie wydanym Dodatku 4, stanowiącym załącznik do niniejszego zarządzenia.

Dodatek ten można nabyć w Dyrekcji Okręgowej Kolei Państwowych (Zarząd Przewozów) w Warszawie lub za pośrednictwem innych DOKP po cenie wskazanej w tym Dodatku.

Zarządzenie wchodzi w życie z dniem ogłoszenia z mocą od 15 czerwca 1959 r.

MINISTER KOMUNIKACJI

w z. D. Tarantowicz

**Poz. 73. Zarządzenie Ministra Komunikacji z 13 lipca 1959 w sprawie zmiany Międzynarodowej taryfy na przewóz osób i przesyłek bagażowych między Polską i Czechosłowacją z jednej strony a Włochami z drugiej strony, obowiązującej od 1 stycznia 1958 (ZR-26).**

W Międzynarodowej taryfie na przewóz osób i przesyłek bagażowych między Polską i Czechosłowacją z jednej strony a Włochami z drugiej strony, obowiązującej od 1 stycznia 1958 (ZR-26), wprowadza się zmiany zawarte w oddzielnie wydanym Dodatku 2, stanowiącym załącznik do niniejszego zarządzenia.

Dodatek ten można nabyć w Dyrekcji Okręgowej Kolei Państwowych (Zarząd Przewozów) w Warszawie lub za pośrednictwem innych DOKP po cenie wskazanej w tym Dodatku.

Zarządzenie wchodzi w życie z dniem ogłoszenia z mocą od 15 czerwca 1959 r.

MINISTER KOMUNIKACJI

w z. D. Tarantowicz

**Poz. 74. Obwieszczenie Ministerstwa Komunikacji (Departament Finansowo-Księgowy) z dnia 7 lipca 1959 w sprawie stosowania kursów przeliczenia walut zagranicznych.**

W związku z art. 33 Umowy o międzynarodowej kolejowej komunikacji towarowej (SMGS), art. 43 Umowy o międzynarodowej komunikacji osobowej (SMPS), art. 56 Konwencji międzynarodowej o przewozie towarów kolejami z dnia 25 października 1952 r. (CIM) i art. 56 Konwencji międzynarodowej o przewozie osób i bagażu kolejami z dnia 25 października 1952 r. (CIV) ogłasza się następujące kursy przeliczenia walut zagranicznych:

Waluta kraju	Kursy podstawowe	Kursy specjalne
	z ł o t y c h	
Za 100 leków albańskich	8,02	—
„ 1 funt sterling	11,23	67,68
„ 100 szylingów austriackich	15,49	92,94
„ 100 franków belgijskich	8,02	48,12
„ 100 lewów bułgarskich	58,97	—
„ 100 juanów chińskich	200,50	—
„ 100 koron czeskosłowackich	55,70	—
„ 100 koron duńskich	58,05	349,50
„ 1000 marek finlandzkich	12,53	75,18
„ 1000 franków francuskich	8,12	49,20
„ 100 pesetów hiszpańskich	9,56	57,36
„ 100 florenów holenderskich	105,52	634,50
„ 1000 dinarów jugosłowiańskich	13,36	80,16
„ 1 dolar kanadyjski	4,18	25,08
„ 100 wonów koreańskich	333,80	—
„ 100 tugrików mongolskich	100,25	—
„ 100 franków luksemburskich	8,02	48,12
„ 100 marek niemieckich wschodnich	180,45	—
„ 100 marek niemieckich zachodnich	95,24	571,44
„ 100 koron norweskich	56,14	336,84
„ 100 escudów portugalskich	13,96	84,60
„ 100 lei rumuńskich	66,84	—
„ 1 dolar USA	4,01	24,06
„ 100 franków szwajcarskich	92,84	557,04
„ 100 koron szwedzkich	77,51	465,06
„ 100 forintów węgierskich	34,17	—
„ 100 dongów wietnamskich	136,30	—
„ 1000 lirów włoskich	6,42	38,52
„ 100 rubli ZSRR	100,25	—

1 frank złoty == 1,42857 franka szwajcarskiego

Kursy specjalne stosuje się do przeliczeń opłat za przewóz osób.

Zasady stosowania kursów przeliczeń do opłat za przewóz osób zawiera zarządzenie Ministerstwa Kolei Nr KZR 3e-46/4/57 z dnia 9 lutego 1957 r. w sprawie sprzedaży za złote biletów kolejowych w komunikacjach międzynarodowych wraz z późniejszymi zmianami.

Wyżej wymienione kursy stosuje się od 7 czerwca 1959 r.

Jednocześnie tracą moc obowiązującą kursy przeliczenia walut zagranicznych ogłoszone w Dzienniku Taryf i Zarządzeń Komunikacyjnych Nr 9, poz. 52 z 1959 r.

Z ważnością od 6 lipca 1959 r. należy poprawić kursy florena holenderskiego, dolara kanadyjskiego i franka szwajcarskiego jak następuje:

Waluta kraju	Kursy podstawowe	Kursy specjalne
	z ł o t y c h	
Za 1 dolar kanadyjski	4,20	25,20
„ 100 florenów holenderskich	105,52	637,50
„ 100 franków szwajcarskich	93,04	558,24

DYREKTOR DEPARTAMENTU

Finansowo-Księgowego

Fr. Matejski

**Poz. 75. Zarządzenie Ministra Komunikacji z 20 lipca 1959 w sprawie wprowadzenia w życie dodatku I do taryfy artykułowej 61 Międzynarodowej Taryfy Towarowej na przewóz towarów w przesyłkach wagonowych między stacjami Polskich Kolei Państwowych z jednej strony a stacjami położonymi na terenie Niemieckiej Kolei Związkowej z drugiej strony (taryfa PKP-DB), obowiązującej od 1 listopada 1958 r. (Dz.T. i Z.K. Nr 17, poz. 130 z 1958 r.).**

Z ważnością od 1 stycznia 1959 r. wprowadza się w życie dodatek I do taryfy artykułowej 61 (węgiel).

Przez wprowadzenie dodatku I uchylono dotychczasowe drogi z wyboru nr 10a (Furth i Wald-Ceska Kubice, dla licznych stacyj przeznaczenia położonych na północ od Dunaju, zastępując je drogami z wyboru nr 9a (Schirnding-Cheb).

Dla stacyj przeznaczenia w północnej Bawarii z drogą przewozu nr 7 (Horka-Bielawa Dolna) zamieszcza się drogi z wyboru nr 8a (Selb-Plössbeg-As).

Z up. MINISTRA KOMUNIKACJI

M. Zajfryd

Dyrektor Centralnego Zarządu  
Przewozów Kolejowych

## C z ę ś ć C

## Komunikacja wodna

**Poz. 76. Zarządzenie Nr 63 Ministra Żeglugi i Gospodarki Wodnej z 29 czerwca 1959 w sprawie Przepisów Wykonawczych do Taryfy towarowej Żeglugi Śródlądowej.**

## § 1.

W przepisach wykonawczych do Taryfy towarowej Żeglugi Śródlądowej wprowadza się następujące zmiany i uzupełnienia:

I. Ust. 2 § 22 otrzymuje następujące brzmienie:

„2. Za holowanie obiektów żeglugi śródlądowej, przybrzeżnej i morskiej:

- w portach morskich,
- na trasie Gdańsk-Gdynia,
- na Zalewie Wiślanym,
- na Zalewie Szczecińskim,

pobiera się opłaty przewidziane w Taryfie za usługi w morskich portach handlowych P.R.L. dla płatników krajowych (Rozdział IX, § 17, ust. 4).

II. § 22 uzupełnia się nowym ustępem 3, w brzmieniu:

„3. Przedsiębiorstwa żeglugowe rozliczają należności za usługi holownicze świadczone między sobą bez względu na miejsce wykonywania usług, wg stawek umownych uzgodnionych między sobą.

Stawki te nie powinny być wyższe od stawek podanych w Taryfie towarowej żeglugi śródlądowej.

III. Ust. 2 § 23 otrzymuje następujące brzmienie:

„2. Za wynajem holowników:

- w portach morskich
- na trasie Gdańsk-Gdynia
- na Zalewie Wiślanym
- na Zalewie Szczecińskim

do holowania obiektów żeglugi śródlądowej, przybrzeżnej i morskiej, pobiera się opłaty przewidziane w Taryfie za usługi w morskich portach handlowych PRL dla płatników krajowych (Rozdział IX, § 17, ust. 4).

IV. § 23 uzupełnia się nowym ustępem 3 w brzmieniu:

„3. Przedsiębiorstwa żeglugowe rozliczają między sobą należności za wynajem holowników, bez względu na miejsce wynajmu holowników, wg stawek umownych uzgodnionych między sobą.

Stawki te nie powinny być wyższe od stawek podanych w Taryfie towarowej żeglugi śródlądowej.

§ 2.

Zarządzenie wchodzi w życie z dniem ogłoszenia z mocą od 1 lipca 1959 r.

MINISTER ŻEGLUGI  
i GOSPODARKI WODNEJ  
w z. Grochulski

WYDAWNICTWO MINISTERSTWA KOMUNIKACJI

(ul. Chałubińskiego 4)

Telefon Redakcji: 2108 wewnątrz. 4511. Cena pojedynczego numeru 2 zł. Sprzedaż pojedynczych numerów odbywa się w DOKP. Prenumerata roczna 40 zł, półroczna 20 zł. Prenumeratę przyjmuje Warszawska Drukarnia Kolejowa w Warszawie (Żoliborz), ul. Felińskiego 2a. Konto NBI<sup>2</sup> Oddział Warszawa Żoliborz Nr 1543-6-107.

W.D.K. w Warszawie. Zam. nr 715/59. Nakł. 11,500